

# L'ALPHABET RUSSE

Il est naturel d'apprendre une langue d'abord oralement, phonétiquement, avant de pouvoir lire et écrire ce que l'on comprend et que l'on peut réutiliser couramment. Nous vous proposons d'apprendre l'alphabet à votre rythme, tout en vous immergeant directement dans la conversation grâce aux séquences d'acquisition de vocabulaire, tournures, expressions, à écouter et répéter.

Petit à petit, vous pourrez lire directement en russe, la transcription phonétique n'étant plus nécessaire. Cette transcription reste approximative, au plus près d'une prononciation en français.

Rappelez-vous toujours que l'**accent tonique** est d'une importance capitale. Dans la transcription phonétique la voyelle accentuée sera en majuscule. Toutes les lettres se prononcent. Les voyelles non accentuées sont affaiblies. Un « o » peut se prononcer « a » ou « œ », un « ié » « i ». Certaines consonnes finales sont assourdis (б, в, г, д, ж).



Voyelles			Consonnes					
[a]	А	Ананас [ananAs]	[z]	З	Зебра [zÉbrœ]	[b]	Б	Банан [banAn]
[ya]	Я	Як [yak]	[k]	К	Какао [kakAo]	[g(u)]	Г	Гид [guit]
[i]	И	Изба [izbA]	[m]	М	Матч [match]	[d]	Д	Душ [douch]
[y]	Ы	Мы [my] (i dur, presque oui)	[t]	Т	Тигр [tigr]	[l]	Л	Лампа [lAmpœ]
[o]	О	Отель [otÉl']	[v]	В	Ваза [vAzœ]	[p]	П	Пейзаж [pèizAj]
[ié]	Е	Европа [iévrOpœ]	[n]	Н	Нота [nOtœ]	[f]	Ф	Фильм [film]
[yo]	Ё	Ёлка [iOlkœ] (toujours accentué)	[r]	Р	Рубль [roubl'] (r roulé)	[ts]	Ц	Цирк [tsirk]
[ou]	У	Ураган [ouragAn]	[s, ss]	С	Спорт [sport]	[tch]	Ч	Чай [tchai]
[you]	Ю	Юрта [iourtœ]	[h]	Х	Хоккей [khakiÉï] (h anglais, ou j espagnole)	[ch]	Ш	Шапка [chApkœ]
[è]	Э	Этаж [ètAj]	[i]	Й	Май [maï] (le « il » de travail) (semi-consonne)	[chch]	Щ	Щётка [chchiotkœ]
[,]	ь	Signe mou : Indique une consonne molle				Ъ Signe dur, très rare		

## 1

Кто  
Qui ?

## Знакомиться : имя, профессия

Se présenter : prénom, profession



кто	kto	qui	гид	guit	guide
я	ya	je/moi	педагог	pédagOk	enseignant
ты	ty	tu/toi	ветеринар	vétériAr	vétérinaire
он	on	il/lui	доктор	dOktoær	docteur
она	œna	elle	журналист	journalist	journaliste
вы	vy	vous (politesse et pluriel)	инженер	injiniÈr	ingénieur
			студент (ка)	stoudiÈnt (кœ)	étudiant(e)

## Внимание!

Здравствуйте [zdrAstvouïtié] : *Bonjour, de façon officielle.*Добрый день [dObri dién'] : *bonjour («Bon jour»)*Привет [pviviÈt] : *Bonjour, salut.*Меня зовут [miniA zœvOUt] : *Je m'appelle («on me prénomme »/on m'appelle)*Очень приятно [Otchin priyatnœ] : *enchanté(e) (très agréable)*ДА [da] : *oui.*

Mais on répond rarement par « da » seul :

↳ Да, (я) инженер [da, injiniÈr] : *Oui.*

L'intonation marque l'interrogation.

Ты инженер? [Ty injiniÈr ?]

Я [ya] : *moi/je*Тоже [tOjé] : Я тоже [ya tOjé] : *moi aussi*Вот [vot] : *voici, voilà*И [i] : *et (addition, sans opposition)*Pas de verbe « être » au présent.  
Pas d'articles

## Дальше

писатель	pissAtiél'	écrivain	архитектор	arkhítiktœr	architecte
композитор	kœmpœzítœr	compositeur	актёр	aktiOr	acteur
космонавт	kœsmœnAft	cosmonaute	фермер	fÉrmièr	agriculteur
менеджер	mÈnèdjèr	responsable	банкир	bankír	banquier
бизнесмен	biznismiÈn	homme d'affaires	таксист	taksíst	chauffeur de taxi

Кто Вы? [kto vy ?] : *Qui êtes-vous ? (Que faites-vous dans la vie ?)*

## EXERCICES

3

Здравствуйте! Кто Вы?

- Я Жан. Я журналист.
- Я Мари, я студентка.
- Меня зовут Тома, я доктор.
- Вот Мишель, он тоже доктор.
- Я Магали, я ветеринар.
- Очень приятно. Я Антонина.
- Я гид и педагог.

zdrAstvouïtié ! kto vy ?

- ya jan. ya journalïst.
- ya mari, ya stoudiËntkœ.
- miniA zavOUt tomA, ya dOktoer. vOt michÈl', on tOjé dOktoer.
- ya magali, ya vitèrinaAr.
- Otchin priAtnoe. ya Antœnina.
- ya guit i pedagOk.

Bonjour. Qui êtes-vous ?

- Moi c'est Jean. Je suis journaliste.
- Je suis Marie, je suis étudiante.
- Je m'appelle Thomas, je suis médecin. Voici Michel, lui aussi est médecin.
- Je suis Magalie. Je suis vétérinaire.
- Enchantée. Moi, c'est Antonina.
- Je suis guide et enseignante.

4

**1** Écoutez les questions portant sur la conversation. Répondez oralement (en utilisant les pronoms personnels [on, œna] quand c'est possible), puis écoutez la réponse. Cochez si vous avez bien répondu.



- |   |  |
|---|--|
| 1. Жан журналист? <input type="checkbox"/>      | 7. Кто Тома? <input type="checkbox"/>      |
| 2. Кто Мари? <input type="checkbox"/>           | 8. Кто Мишель? <input type="checkbox"/>    |
| 3. Тома доктор? <input type="checkbox"/>        | 9. Кто Магали? <input type="checkbox"/>    |
| 4. Мишель тоже доктор? <input type="checkbox"/> | 10. Кто Антонина? <input type="checkbox"/> |
| 5. Кто ветеринар? <input type="checkbox"/>      | 11. Кто Вы? <input type="checkbox"/>       |
| 6. Кто Жан? <input type="checkbox"/>            |  |

5

**2** Écoutez et complétez les phrases en français.



- |                       |                        |                       |
|-----------------------|------------------------|-----------------------|
| 1. Anton est .....    | 5. Andréï est .....    | 9. Gogol .....        |
| 2. Martine est .....  | 6. Alexandre est ..... | 10. Tchaïkovski ..... |
| 3. Vladimir est ..... | 7. Gagarine .....      | 11. Voronikhine ..... |
| 4. Tatiana est .....  | 8. Dostoïevski .....   | 12. Mikhalkov .....   |

6

**3** Formulez des questions-réponses : qui est... ? Il (elle) est...  
Écoutez et cochez si vous avez bien dit.



- |   |  |
|---|--|
| 1. David – étudiant <input type="checkbox"/>    | 6. Vadim – écrivain <input type="checkbox"/>           |
| 2. Aurélie – étudiante <input type="checkbox"/> | 7. Natacha – compositeur <input type="checkbox"/>      |
| 3. Damien – architecte <input type="checkbox"/> | 8. Tatiana – responsable <input type="checkbox"/>      |
| 4. Mikhaïl – banquier <input type="checkbox"/>  | 9. Irina – agricultrice <input type="checkbox"/>       |
| 5. Anton – acteur <input type="checkbox"/>      | 10. Pierre – taxi (chauffeur) <input type="checkbox"/> |



мы	my	nous	француз	frantsOUs	(un) Français
вы	vy	vous	француженка	frantsOUjenkœ	(une) Française
они	ani	ils, elles	русский	rOUski	Russe (masc.)
а	a	et, mais	русская	rOUskayœ	Russe (f)
очень	Otchin'	très	бельгиец	bilgîets	Belge
хорошо	kharœchO	bien	бельгийка	bilgîkœ	Belge (f)
до свидания	da svidAnyœ	au revoir	канадец	kanAdiëts	Canadien
завтра	zAvtrœ	demain	канадка	kanAdkœ	Canadienne
спасибо	spassibœ	merci	украинец	oukraïniëts	Ukrainien
всё	fsio	tout	украинка	oukraïnkœ	Ukrainienne

Спасибо за всё [spassibœ za fsio] : Merci pour tout

### Внимание!

La terminaison du **Nominatif** (cas du sujet) indique le genre des noms :

Masculin : consonne = он Féminin : A/Я = она

Il existe un troisième genre : le neutre. Mots terminés en O/E (et mots indéclinables) = оно

Le Nominatif pluriel des noms est le plus souvent en Ы/И. On ne l'entend que si la terminaison est accentuée.

### Дальше

- Русский, русская : Russe - est un adjectif substantivé et un adjectif.

Он русский [On rOUski] : Il est russe. Он русский студент [On rOUski stoudiÈnt] : C'est un étudiant russe.

Она русская [œnA rOUskaï] : Elle est russe.

Она русская студентка [œnA rOUskaï stoudiÈntkœ] : Elle est russe et étudiante.

- Pour les autres nationalités, on a deux mots distincts :

- **Noms** : Он француз [On frantsOuz] : Il est français.

Она француженка [œnA frantsOUjenkœ] :  
Elle est française.

- **Adjectifs** : Он французский студент [On frantsOUski stoudiÈnt] :

Il est français et étudiant.

Она французская студентка [œnA frantsOUskaï stoudiÈntkœ] :  
Elle est française et étudiante.



Русские : les Russes. D'ethnie russe.

Россиянин (россияне) [RœssiAnin (ié)] :  
citoyen(s) de la Fédération de Russie.

# EXERCICES

8

Жан – Антонина Вы русская?  
 Антонина – Нет, я не русская.  
 Я украинка. А вы французы?  
 Жан – Нет, я не француз.  
 Я канадец.  
 Антуан – А я Француз.  
 Мари – Я тоже французенка.  
 Сесиль и Марк – Мы не французы, мы бельгийцы.  
 Наташа – А я канадка.  
 Антонина – Очень хорошо. До свидания. До завтра.  
 – До завтра. Спасибо за всё!

– antœnĩnœ, vy rOUskai ?  
 – nièt, ya ne rOUskaï. ya oukraïnkœ. a vy frantsOUzœ ?  
 – nièt, ya nié frantsOUz. ya kanAdets.  
 – a ya frantsOUz.  
 – ya tOjé frantsOUjenkœ.  
 – my nié frantsOUzœ, my bélgĩtsœ.  
 – a ya kanAdkœ.  
 – Otchin kharœechO. da svidAnĩ. da zAvtrœ.  
 – da zAvtrœ. spassĩbœ za fsio !

*Jean – Antonina, vous êtes russe ?  
 Antonina – Non, je ne suis pas russe. Je suis ukrainienne. Vous êtes français ?  
 Jean – Non, je ne suis pas français. Je suis canadien.  
 Antoine – Moi, je suis français.  
 Marie – Moi aussi je suis française.  
 Cécile et Marc – Nous ne sommes pas français, nous sommes belges.  
 Natacha – Et moi je suis canadienne.  
 Antonina – Très bien. Au revoir. À demain.  
 – À demain. Merci pour tout !*

9

1 Écoutez les questions portant sur la conversation. Répondez oralement, puis écoutez la réponse. Cochez si vous avez bien répondu.



- |                        |                          |                       |                          |
|------------------------|--------------------------|-----------------------|--------------------------|
| 1. Жан канадец?        | <input type="checkbox"/> | 5. Марк бельгиец?     | <input type="checkbox"/> |
| 2. Антуан бельгиец?    | <input type="checkbox"/> | 6. Наташа канадка?    | <input type="checkbox"/> |
| 3. Мари канадка?       | <input type="checkbox"/> | 7. Антонина украинка? | <input type="checkbox"/> |
| 4. Сесиль французенка? | <input type="checkbox"/> |                       |                          |

10

2 Écoutez les phrases et complétez le tableau. Attention, tout n'est pas toujours dans le même ordre.



	Prénom	Nationalité	Profession
1	.....	.....	.....
2	.....	.....	.....
3	.....	.....	.....
4	.....	.....	.....
5	.....	.....	.....
6	.....	.....	.....

## 3

Где  
Où ?

## Страна, город

Pays, ville



Франция	frAntsĭ	France	город	gOrœt	ville
Россия	rassĭ	Russie	недалеко (от)	nidalikO (œt)	non loin (de)
Швейцария	chvetsArĭ	Suisse	далеко (от)	dalikO (œt)	loin (de)
Бельгия	bĕlgĭ	Belgique	на севере	na siÉvirĭ	au nord
Канада	kanAdœ	Canada	на юге	na iOUgĭ	au sud
Париж	parĭch	Paris	на западе	na zApœdĭ	à l'ouest
			на востоке	na vastOkĭ	à l'est

## Жить = Vivre/habiter

Я живу	ya jivOU	Мы живём	my jiviOm
Ты живёшь	ty jiviOch	Вы живёте	vy jiviOtĭ
Он (она) живёт	on jiviOt	Они живут	ani jivOUT



Le russe est une langue à déclinaisons. Les noms, pronoms, adjectifs se déclinent. Cependant, dans un premier temps, il est préférable de se concentrer sur la bonne prononciation, avec l'accent tonique correctement placé. Si la terminaison n'est pas accentuée, on ne l'entend pas.

Город... недалеко [gOrœt... nidalikO] : La ville X n'est pas loin.

Город... недалеко от города... [gOrœt... nidalikO œt gOrœdœ...] : La ville X n'est pas loin de la ville X (de = génitif).

## Дальше

La préposition **B** correspond le plus souvent à : « dans, à » et est suivie du locatif si c'est le lieu où l'on est. Elle se prononce liée au nom qui la suit.

Parfois on entend [f].

Я живу в городе Сен-Мало [ya jivOU f gOrœdie sèn malO] :  
J'habite à Saint-Malo.

Parfois on doit ajouter « o » pour pouvoir prononcer :

Я живу во Франции [ya jivOU vœ frAntsĭ] : Je vis en France.

La préposition **HA** signifie le plus souvent « sur ».

Sauf exceptions comme les points cardinaux.



## EXERCICES

## 12

Ирина – Где вы живёте?

Наташа – Я живу в Канаде, в городе Труа-Ривьер недалеко от города «Квебек».

Мари – Я живу во Франции, в городе По.

Наташа – А где город По? Далеко от Парижа?

Мари – Да, город По на юге Франции далеко от Парижа.

Нина – Я живу в Швейцарии в городе Арау.

Полина – А я живу недалеко от города Льеж в Бельгии.

– gdiÉ vy jiviOti ?

– ya jivOU f kanAdi v gOrœdi troua riviÈr nidalikO œt gOrœdœ kvebÈk.

– ya jivOU vœ frAntsi v gOrœdi Po.

– a gdiÉ gOrœt po ? dalikO œt parljœ ?

– da gOrœt pO na yOUgi FrAntsi dalikO œt parljœ.

– ya jivOU f chvitsAri f gOrœdi arAou.

– a ya jivOU nidalikO œt gOrœdœ lièj v biÈlgi.

*Irina – Où habitez-vous ?*

*Natacha – Je vis au Canada, à Trois-Rivières, pas loin de la ville de Québec.*

*Marie – Je vis en France, dans la ville de Pau.*

*Natacha – Et où se trouve Pau ? Loin de Paris ?*

*Marie – Oui, Pau est au sud de la France, loin de Paris.*

*Nina – Je vis en Suisse, dans la ville d'Aarau.*

*Pauline – Et moi j'habite non loin de la ville de Liège en Belgique.*

## 13

- 1** Écoutez les questions, répondez oralement, puis écoutez la réponse. Cochez si vous avez bien répondu.



- |                                    |                          |                                |                          |
|------------------------------------|--------------------------|--------------------------------|--------------------------|
| 1. Где город Труа-Ривьер?          | <input type="checkbox"/> | 7. Где город Льеж?             | <input type="checkbox"/> |
| 2. Кто живёт в городе Труа-Ривьер? | <input type="checkbox"/> | 8. Кто живёт в Бельгии?        | <input type="checkbox"/> |
| 3. Где живёт Мари?                 | <input type="checkbox"/> | 9. Полина живёт в городе Льеж? | <input type="checkbox"/> |
| 4. Нина живёт в Бельгии?           | <input type="checkbox"/> | 10. Где город Труа-Ривьер?     | <input type="checkbox"/> |
| 5. Город По на севере Франции?     | <input type="checkbox"/> | 11. Город По далеко от Парижа? | <input type="checkbox"/> |
| 6. Где живёт Нина?                 | <input type="checkbox"/> |                                |                          |

## 14

- 2** Écoutez les phrases, puis situez chaque personne sur la carte de Russie.

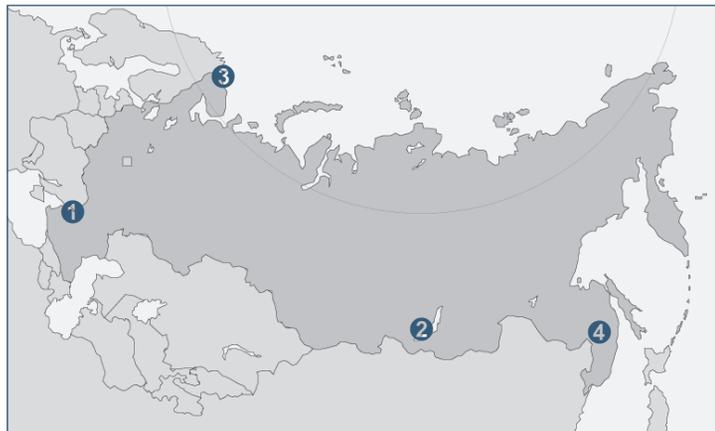


Micha → N° .....

Tolia → N° .....

Marina → N° .....

Nina → N° .....



# Практика

## Entraînement

# Где живём

*Vie et lieux de vie*

### 15

адрес	Adrès	<i>adresse</i>	улица	OULitsœ	<i>rue</i>
мой	mOï	<i>mon (masculin)</i>	здесь	zdiÉS'	<i>ici</i>
деревня	diriÉvniœ	<i>village/campagne</i>	практика	prAktikœ	<i>(la) pratique/stage</i>
квартира	kvArtirœ	<i>appartement</i>	на практике	na prAktiki	<i>en stage</i>
дом	dOm	<i>maison/bâtiment/ N° (adresse)</i>	пока	pakA	<i>salut, à bientôt</i>

0 : ноль [nOl']  
 1 : один [adín]  
 2 : два [dva]  
 3 : три [tri]  
 4 : четыре [tchitYri]  
 5 : пять [piat']  
 6 : шесть [chès't']  
 7 : семь [sièm']  
 8 : восемь [vOssièm']  
 9 : девять [diÉvit']  
 10 : десять [diÉSit']

11 : одиннадцать [adínœtsœt']  
 12 : двенадцать [dvinAtsœt']  
 13 : тринадцать [trinAtsœt']  
 14 : четырнадцать [tchitYrnatsœt']  
 15 : пятнадцать [pitnAtsœt']  
 16 : шестнадцать [chèsnAtsœt']  
 17 : семнадцать [simnAtsœt']  
 18 : восемнадцать [vossimnAtsœt']  
 19 : девятнадцать [divitnAtsœt']  
 20 : двадцать [dvAtsœt']



Москва [maskvA] *Moscou*



Санкт-Петербург  
(Петербург)  
[[sank] PitièrbOURk]  
*Saint-Pétersbourg*

### Внимание!

- On pose fréquemment la question :  
Откуда ты? [œtkOUdœ ty] : *d'où viens-tu ?*

Venir de/être issu, originaire de :

**ИЗ** – Я из Франции : *Je viens de France (la terminaison est celle du génitif).*

Я из Канады, Бельгии, Квебека, Мали : *je viens du Canada, du Québec, du Mali (ind).*

### Дальше

- La préposition **НА** signifie le plus souvent « sur ». Elle est suivie du Locatif pour le lieu où l'on est.

Exceptions :

на улице [na OULitse] : *dans la rue (de même pour les lieux ouverts)*

на практике [na prAktike] : *en stage (de même pour tout ce qui est cours, leçons, événements)*